

# 探讨英汉对比视角下大学英语翻译教学的思考

骆慕晴

(商丘工学院 河南 商丘 476000)

**[摘要]** 大学英语翻译教学,在我国教育领域中的地位日益凸显,而这是因为国家和社会对英语翻译人才的需求日益增加。因英汉翻译也是大学英语教学活动中的重要环节,在衡量学生英语交际能力和英语应用能力方面颇有见地。为此,大学英语翻译教学在英语领域中占据重要地位。本文通过英汉对比视角下大学英语翻译教学存在的问题进行分析,并提出意见和建议,帮助学生提高英汉翻译水平。

**[关键词]** 英汉对比; 大学英语; 英语翻译

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.09.1673

我国社会经济不断发展,国与国之间交流日益频繁,而国与国之间展开交流和互动的媒介是人才,使得国家和社会对英汉翻译人才产生巨大需求。目前,我国信息技术飞速发展,大部分高校都已开展英语翻译教学,而我国现阶段对复合型英汉翻译人才需求日益增加已成为不争的事实。但我国大学英语翻译教学课程的开展,大部分教师仍注重理论知识教学,对翻译能力培养重视程度不够,导致高校培养的英语翻译专业人才不符合时代对人才提出的需求。为此,新时代背景下,提升大学生英语翻译能力是当务之急,应不断完善和改革大学英语翻译教学现状,不断提高大学英语翻译教学效果。

## 一、大学英语翻译教学中英汉对比分析的必要性

大学英语翻译教学活动的开展,不仅满足了人类相互沟通和对外界认识的需要,还为我国跨文化交际提供人才基础。翻译本质是将一种语言的表达转换成另一种语言的表达,而英汉两种语言之间语言转换,离不开两种语言的对比分析,只有在大学英语翻译教学活动中,将汉语和英语进行对比分析,才能使學生真正了解和认识自己的母语,才能在扎实掌握母语基础上,学习和了解其他国家语言。作为教师,应扎实掌握两种语言及表达方法,并对英语和汉语两种语言差异性进行对比分析,通过课堂翻译教学,教授学生拥有一定翻译理论和翻译知识,培养学生翻译技能和翻译技巧,帮助学生克服学习英语知识和技巧过程中汉语母语思维的干扰,提高学生英语翻译能力和翻译素养,使學生成为符合时代发展需求的跨文化翻译专业人才。

## 二、英汉对比视角下大学英语翻译教学存在的问题

### (一) 翻译教学未受到重视

目前,教师对学生开展英语翻译教学活动过程中,虽然教师根据时代发展需求,重视在课堂中对学生进行英语翻译专业能力和专业素养培养,但教师自身教学观念未积极更新,展开的英语教学理论与实践相脱节,且英语翻译教学内容少,课时少,学生在有限的英语翻译课时中进行练习和实践,且教师未根据学生在学习过程中存在的问题展开针对性指导和帮助,使得学生在课堂中进行英语翻译过程中效果不佳,学生付出的努力和花费时间较多,但学习成果未得到反馈。

### (二) 翻译教学目标尚未明确

现如今,我国大部分高校开展英语翻译教学过程中,并未

根据学生实际学习情况,制定合理英语翻译教学目标和内容,且教师开展英语教学活动过程中,仍采用传统教学模式进行英语内容讲解与教学,大多数时间要求学生在课堂中借助词典或学生自身所掌握的英语词汇和语法对英语文章和教材进行英汉互译,但课堂中教师开展的英语翻译教学氛围过于枯燥无味,学生在课堂中英汉互译积极性不高,抱着敷衍态度进行学习和实践,使得学生在课堂中英语课文翻译不够准确,重复出现理解错误和语言表达错误现象。且教师未在有限时间内,纠正学生英汉互译过程中存在的问题,也未制定针对性学习目标,使得学生具有英语翻译能力和自主学习能力未得到有效培养,教师开展的英语翻译教学目标没有很好地落到实处。

### (三) 翻译教学模式亟待创新

高校英语教师对学生展开英语翻译教学活动过程中,虽然教师注重提高大学英语翻译教学实践性,但部分教师并不具备扎实翻译理论与实践基础,对英汉语言对比成果没有较好了解。在对學生展开英语教学活动过程中,仍采用传统教学模式对学生翻译技巧教学以及翻译能力培养,而传统教学模式中,是以教师为主导,对学生展开英语翻译教学,学生在课堂中被动学习和实践,部分教师在课堂中强调学生理论知识掌握,忽视学生专业能力和价值观念培养,师生之间缺少交流和互动,抑制学生在课堂中自由表达的机会,使得学生学习兴趣不断降低,而这不利于学生翻译水平和综合素养的提升。

### (四) 学生翻译水平差异较大

目前,大学英语翻译教学活动中,学生之间翻译水平差异较大,教师采用统一英语翻译教学模式,不仅会在一定程度上阻碍部分学生英语翻译能力和综合素养提升,还会导致部分学生在课堂中英语翻译学习产生抵触情绪,这对提高整体学生英语翻译水平起到一定阻碍作用。另外,因部分高校英语教师教学观念未积极更新,未根据学生实际翻译水平,制定针对性英语教学目标和方法,使得部分学生参与到课堂中学习热情和兴趣不高涨,高校开展大学英语翻译教学效果不佳。

## 三、英汉对比视角下大学英语翻译教学的实施策略

### (一) 重视开展英语翻译教学

在英汉对比视角下,大学开展英语翻译教学活动过程中,高校首先应转变教师教学观念,教师应意识到在大学英语翻译教学活动中,培育学生扎实掌握翻译理论基础,在课堂中对学

生进行英语翻译能力的锻炼与培养,对促进学生专业素养和专业能力提升的重要意义和作用。将英语翻译教学模式进行创新和改革,增添一定趣味性和互动性,提高学生参与课堂中进行英语翻译学习和锻炼的热情与兴趣,为提升大学英语翻译教学效果奠定良好基础。因此,高校应根据国家和社会对英语翻译教学提出的改革要求,进一步完善英语翻译教学大纲,在英语翻译教学活动中,注重英语听、说、读、写、译等五方面教学。根据学生实际学习能力和学习进度,展开针对性英语翻译教学模式,使学生在英语翻译教学活动中,扎实掌握英语翻译技巧和英语翻译理论基础,而后在课堂中学生预留出充分时间,引导学生进行自主英语翻译锻炼,在课后布置合理翻译练习总量,使学生在课后将自身所学的翻译基础知识和技巧进行实践和巩固,不断提升学生翻译能力和综合素养,为学生今后发展奠定良好基础。

### (二) 明确英语翻译教学目标

我国教育事业不断发展和进步,明确提出大学英语翻译教学目标,注重学生英语翻译能力、英语综合应用能力和自主学习能力培养,使学生专业能力与专业素养符合时代对人才提出的需求。根据国家和社会对大学英语翻译教学提出的改革要求,教师根据不同层次学生翻译水平进行英语翻译教学目标制定,科学合理的制定英语教学目标,重视在课堂中培养学生英语翻译能力、英语综合应用能力和自主学习能力等,对各个层次学生展开针对性教学内容和教学方式。大学生在针对性的教学模式中,引导学生自主进行英语技巧和英语知识学习与实践,使学生重视进行英语翻译技巧的学习,不断提高英语翻译教学在英语教学活动中的作用和地位,加强对学生展开英语翻译教学,促进学生今后良好发展。在英汉对比视角下,加深学生对东西方文化差异了解和认识,不断促进学生英语翻译能力和综合素养的提升,加强学生英语翻译锻炼和学习,促使学生成为符合国际交流人才。

### (三) 革新英语翻译教学模式

翻译是运用一种语言进行另一种语言表达内容的转换,而进行两种语言相互翻译,需要翻译者精通两种语言文化,并具备一定翻译素养,如此,才能精准翻译两种语言所表达的含义。因此,从事英语翻译教学的教师,要想切实提高学生英语翻译水平和英语翻译素养,首先应不断提高自身翻译能力和翻译素养,运用多元化英语翻译教学方法,对学生展开针对性英语翻译教学。其次重视在课堂中引导学生进行英语翻译能力的锻炼与实践,使学生充分意识到掌握英语翻译能力对自身今后发展的重要性,使学生重视在课堂中进行英语翻译的练习,久而久之,学生在课堂中英语翻译投入较多时间和精力,根据学生自主实践过程中存在的问题进行分析,并展开针对性指导与帮助,使学生翻译水平和翻译素养得到有效提升与培养。另外,教师在课堂中不仅要重视对学生翻译理论、翻译方法和翻译技巧的教学与培养,还应积极参与到课堂中与学生共同进行英语翻译的学习与实践,在对生展开英语翻译实践的之

前,为学生讲解东西方文化差异,并进行英语和汉语对比,帮助学生减少在英语翻译练习和学习过程中母语思维的干扰,不断提升学生英语翻译能力和文化素养。

### (四) 加强英语翻译教学实效性

高校开展英语翻译教学过程中,要想加强英语翻译教学实效性,则应转变大学英语翻译教学模式,优化教学组织,将大学英语翻译教学内容进行优化和丰富,提高学生对英语翻译知识和技巧学习兴趣,提高学生英语翻译能力和自主学习能力,如此,才能有效加强英语翻译教学实效性。因此,教师在开展英语翻译教学活动过程中,应重视将传统英语翻译教学模式进行创新和改革,并在新型英语翻译教学活动中,重视学生词汇量的掌握,引导学生利用业余时间进行英语课外图书阅读,学生在阅读过程中,自主进行英语翻译练习,不断加强学生对翻译技巧和理论基础的扎实掌握。而教师引导学生进行英语翻译技巧练习过程中,应根据学生英语翻译时存在的错误认知和不良学习态度等问题展开针对性指导和帮助。加强学生对汉英两种语言语境与意义的学与探究,充分了解东西方文化和语言之间存在的差异,指导学生在进行英语翻译时作出适当调整,避免学生进行英语翻译时句子生硬甚至错误现象的发生。

## 四、结语

综上所述,大学英语翻译教学活动开展过程中,教师在英汉对比视角下展开英语翻译教学,并重视在英语课堂教学活动中,展开东西方语言和文化差异的讲解和传授,使学生深入了解和认识东西方文化存在的差异,以此避免学生在进行翻译过程中生搬硬套、语法错误的情况出现。因此,高校英语教师应根据学生实际学习情况以及社会对人才提出的需求,将英语翻译教学模式进行创新和改革,制定科学合理英语教学目标,为学生丰富和优化英语翻译教学内容,将新型英语翻译教学模式增添一定趣味性和互动性,提高学生参与课堂中进行英语翻译知识和技巧的学习积极性,帮助学生更好的理解东西方之间语言文化存在的差异,最大限度提高学生对英语翻译过程的理性认知水平,使学生英语翻译能力不断得到提升,且学生综合素养得到良好培养。

## 参考文献

- [1] 谭开荣. 功能翻译理论视角下大学英语翻译教学创新研究[J]. 陕西教育(高教), 2018(04): 64-65.
- [2] 张丽. 英汉对比视角下大学英语翻译教学的几点思考[J]. 湖北师范大学学报(哲学社会科学版), 2018, 38(06): 124-128.
- [3] 叶翠菊. 汉英对比视角下大学英语翻译技巧研究[J]. 漳州职业技术学院学报, 2021, 23(02): 71-74+81.
- [4] 杨钰焱. 英汉对比视角下大学英语翻译教学的思考[J]. 海外英语, 2021(19): 86-87.

## 作者简介:

骆慕晴(1992—),女,河南省商丘市人,所在院校:商丘工学院,助教,硕士研究生,研究方向:英语翻译。